

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE TRANSPORTE AÉREO CIVIL**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominados "las Partes Contratantes");

Deseosos de facilitar los contactos de amistad entre sus pueblos y de desarrollar relaciones mutuas entre ambos países en el campo de la aviación civil;

Siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a suscripción en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Han acordado el establecimiento y la operación de servicios aéreos entre y mas allá de sus respectivos territorios tal como sigue:

Artículo 1

Definiciones

Para fines del presente Convenio, a menos que el contexto lo requiera de otra manera:

(1) el término "autoridades aeronáuticas" significa, en el caso de la República del Perú, la Dirección General de Transporte Aéreo del Ministerio de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción del Perú, o cualquier persona u organismo autorizado a desempeñar cualquier función actualmente ejercida por dicha Dirección; y en el caso de la República Popular China, la Administración General de Aviación Civil de China, o cualquier persona u organismo autorizado a desempeñar cualquier función ejercida actualmente por dicha Administración;

(2) el término "Convenio" significa el presente Convenio y su Anexo, así como cualquier enmienda al presente Convenio y/o a su Anexo efectuada de conformidad con el Artículo 18 del presente Convenio.

(3) el término "aerolínea" significa cualquier empresa de transporte aéreo que ofrezca u opere servicios aéreos internacionales.

(4) el término "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 del presente Convenio.

(5) el término "aeronave" significa una aeronave civil.

(6) el término "servicio aéreo" significa cualquier servicio aéreo programado prestado por una aeronave para el transporte público de pasajeros, equipaje, carga o correo.

(7) el término "servicio aéreo internacional" significa un servicio aéreo que pasa a través del espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado.

(8) el término "parada sin fines de tráfico" significa un aterrizaje para cualquier propósito que no sea el de embarcar o desembarcar pasajeros, equipaje, carga o correo.

(9) el término "capacidad" significa:

- a. con relación a una aeronave, la carga útil de dicha aeronave disponible en una ruta o sección de una ruta.
- b. con relación a un servicio aéreo, la capacidad de la aeronave empleada en dicho servicio, multiplicada por la frecuencia operada por dicha aeronave en un período determinado en una ruta o sección de una ruta.

(10) el término "tarifa" significa los precios que serán pagados por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones en las cuales se aplican dichos precios, incluyendo los precios y condiciones por representación y otros servicios auxiliares, pero excluyendo los precios y condiciones para el transporte de correo.

(11) el término "Programa de Rutas" significa el Programa de Rutas anexo al presente Convenio o según sea modificado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 18 del presente Convenio. El Programa de Rutas forma parte integral del presente Convenio.

(12) el término "ruta especificada" significa la ruta determinada en el Programa de Ruta.

Artículo 2

Concesión de Derechos

(1) Cada parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de permitir a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante que establezca y opere servicios aéreos internacionales en la ruta especificada en el anexo (en adelante denominados "los servicios acordados").

(2) Sujeto a las disposiciones del presente Convenio, la aerolínea designada por cada Parte Contratante deberá gozar de los siguientes derechos, mientras opere un servicio acordado en una ruta especificada:

- a. a volar sin aterrizar a través del territorio de la otra Parte Contratante por las rutas aéreas prescritas por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante; y
- b. a efectuar paradas sin fines de tráfico en los puntos de la ruta especificada en el territorio de la otra Parte Contratante, sujeto a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante; y
- c. a efectuar paradas en los puntos de la ruta especificada en el territorio de la otra parte Contratante para fines de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, equipaje, carga y correo, con origen en o con destino a la primera Parte Contratante.

(3) El derecho de la aerolínea designada de una Parte Contratante a embarcar o desembarcar en los puntos en el territorio de la otra Parte Contratante tráfico internacional hacia o desde un tercer país deberá ser acordado entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

Artículo 3

Designación y Autorización de Aerolíneas

(1) Cada Parte Contratante deberá tener derecho a designar por escrito ante la otra Parte Contratante, a una aerolínea o dos aerolíneas, de acuerdo a la demanda del mercado, para operar los servicios acordados en la ruta especificada, y a retirar o modificar dichas designaciones.

(2) La propiedad sustancial y el control efectivo de la aerolínea designada por cada Parte Contratante deberán seguir siendo atribuciones de dicha Parte Contratante o de sus nacionales.

(3) Las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante pueden requerir que la aerolínea designada por la Primera Parte Contratante les demuestre que se encuentra calificada para cumplir con las condiciones y obligaciones prescritas conforme a las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados a la operación de servicios aéreos internacionales por dichas autoridades.

(4) Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, sujeto a lo dispuesto por los párrafos (2) y (3) del presente Artículo, otorgar a la aerolínea así designada la autorización de operación pertinente sin retraso no razonable.

(5) La aerolínea designada de una Parte Contratante puede iniciar, una vez adquirida la autorización de operación, la prestación de los servicios acordados de conformidad con las disposiciones relevantes del presente Convenio a partir de la fecha prescrita en dicha autorización.

Artículo 4

Revocación, Suspensión de la Autorización o Imposición de Condiciones

(1) Cada Parte Contratante deberá tener derecho a revocar o suspender la autorización de operación otorgada a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias en el ejercicio, por parte de dicha aerolínea designada, de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Convenio, en cualquiera de los siguientes casos:

- a. cuando no se cumpla con el hecho de que la propiedad substancial y el control efectivo de dicha aerolínea designada se encuentren establecidos en la otra Parte Contratante que designa a tal aerolínea o a sus nacionales; o
- b. cuando dicha aerolínea designada incumpla las leyes y reglamentos de la primera Parte Contratante, a los que se refiere el Artículo 5 del presente Convenio; o
- c. cuando la aerolínea designada por una Parte Contratante incumpla de otro modo con operar de conformidad con las condiciones prescritas en el presente Convenio.

(2) Salvo una inmediata revocación, suspensión de derechos o imposición de condiciones prescritas en el párrafo (1) de este Artículo, es esencial prevenir un futuro quebrantamiento de las leyes y reglamentos por parte de dicha aerolínea designada, tal derecho deberá ser ejercido únicamente después de la consulta con la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Aplicación de las Leyes y Reglamentos

- (1) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relacionados a la admisión, estadía o salida de su territorio de una aeronave comprometida en la navegación y la operación internacional, deberán ser aplicables a la aeronave de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, al momento de ingresar, salir u operar y navegar en el territorio de la primera Parte Contratante.
- (2) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relacionados a la admisión, estadía o salida de su territorio de pasajeros, tripulación, equipaje, carga o correo, tales como las leyes y regulaciones relacionadas al ingreso, liberación, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, deberán ser aplicables a los pasajeros, tripulación, equipaje, carga o correo transportados por la aeronave de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, al momento de ingresar, permanecer y salir del territorio de la primera Parte Contratante.
- (3) Otras leyes y reglamentos pertinentes relacionados a la aeronave y las disposiciones respecto a la aviación civil de una de las Partes Contratantes deberán ser aplicables a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, al momento de operar los servicios acordados en el territorio de la primera Parte Contratante.
- (4) Los pasajeros, equipaje, carga y correo en tránsito directo que no dejen el área del aeropuerto reservada para tal propósito deberán estar sujetos únicamente a un control simplificado.

Artículo 6

Disposiciones de Capacidad

- (1) Deberá existir para las Aerolíneas designadas de las Partes Contratantes una justa e igual oportunidad para operar los servicios acordados en la ruta especificada.
- (2) Al operar los servicios acordados, la aerolínea designada de cada Parte Contratante deberá tener en cuenta los intereses de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante de manera que no afecte indebidamente los servicios brindados por esta última en la totalidad o parte de la misma ruta.
- (3) Los servicios acordados brindados por las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes deberán proporcionar, a un factor de carga razonable, la capacidad

adecuada para cumplir con los requisitos de tráfico para el transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo entre los territorios de las Partes Contratantes.

(4) La disposición relativa al embarque o desembarque de pasajeros, equipaje, carga y correo por parte de la aerolínea designada de una de las Partes Contratantes en el (los) punto(s) en la ruta especificada que no sea el (los) puntos en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, deberá establecerse de conformidad con los principios generales de que la capacidad deberá relacionarse a:

- a. los requisitos de tráfico hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que ha designado la aerolínea;
- b. los requisitos de tráfico del país o región que no sean las Partes Contratantes, a través del cual pase el servicio acordado, tomando en cuenta otros servicios aéreos establecidos por la(s) aerolínea(s) del Estado o aquella región;
- c. los requisitos de operación de aerolínea en tránsito.

Artículo 7

Arreglos Comerciales

(1) La capacidad, frecuencia, tipo de aeronave y el horario de vuelos deberán ser acordados entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes.

(2) Los asuntos relacionados a la agencia de ventas y a los servicios de tierra para la operación de los servicios acordados deberán ser acordados entre las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes y aprobadas por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

(3) La aerolínea designada de cualquiera de las Partes Contratantes puede, de conformidad con los requisitos de tráfico, postular para la operación de una sección extra en la ruta especificada. La solicitud para dicho vuelo debe presentarse a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, por lo menos tres días antes de su operación propuesta, y el vuelo puede ser operado únicamente después de haberse obtenido la aprobación.

Artículo 8

Tarifas

Cada Parte Contratante deberá respetar la legislación tarifaria de la otra Contratante. Sin embargo, cualquiera de las Partes Contratantes tendrá derecho a intervenir a fin de evitar competencia desleal a este respecto.

Artículo 9

Servicios Técnicos y Tasas

(1) Cada Parte Contratante deberá proporcionar aeropuerto(s) regular(es), aeropuerto(s) alternativo(s) e instalaciones de navegación aérea en su territorio y servicios pertinentes incluyendo instalaciones y servicios de comunicaciones, de navegación y meteorológicos y otros servicios e instalaciones auxiliares para la operación de los servicios acordados por parte de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante.

(2) A la aerolínea designada de cada Parte Contratante se le deberá cobrar el uso de aeropuertos e instalaciones de navegación aérea de la otra Parte Contratante a una tasa justa y razonable dispuesta por las autoridades correspondientes de la otra Parte Contratante. Dicha tasa no deberá ser mayor a aquella aplicable a cualquier aerolínea de otros Estados por los servicios y el uso de aeropuertos similares e instalaciones de navegación aérea en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 10

Suministro de Información Estadística

Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes deberán proporcionar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, previa solicitud de las mismas, la información estadística que pueda ser requerida razonablemente a los efectos de revisar la capacidad proporcionada por los servicios acordados operados por la aerolínea designada de la primera Parte Contratante en la ruta especificada. Dicha información deberá incluir toda la información requerida para determinar el monto total de tráfico transportado por dicha aerolínea designada en los servicios acordados.

Artículo 11

Representación y personal

(1) Para la operación de los servicios acordados en la ruta especificada, la aerolínea designada de cada Parte Contratante deberá tener el derecho, sobre la base de la reciprocidad, de establecer representaciones en el (los) punto(s) de la ruta especificada dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

(2) El personal de la representación de la aerolínea designada de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante deberán ser nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes, en un número adecuado de acuerdo a las necesidades de sus operaciones. Dicho personal deberá estar sujeto a las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante.

(3) Cada Parte Contratante deberá brindar asistencia y facilidades a la representación y al personal de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante necesarios para la eficiente operación de los servicios acordados.

(4) Los tripulantes de la aerolínea designada de cualquiera de las Partes Contratantes en los servicios acordados deberán ser nacionales de dicha Parte Contratante. Si una aerolínea designada de cualquiera de las Partes Contratantes desea emplear tripulantes de cualquier otra nacionalidad en los servicios acordados, deberá obtener una aprobación previa de la otra Parte Contratante.

Artículo 12

Derechos de aduana y Aplicación de Impuestos

(1) Cuando una aeronave operada en los servicios acordados por la aerolínea designada de una Parte Contratante llega al territorio de la otra Parte Contratante, dicha aeronave y su equipo regular, repuestos (incluso motores), combustible, petróleo (incluso fluidos hidráulicos, lubricantes) y provisiones de la aeronave (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dicha aeronave deberán estar exentos, sobre la base de reciprocidad, de todos los derechos de aduana, impuestos, pagos de inspección y otros pagos y gastos similares, siempre que dicho equipo y artículos permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que esta aeronave deje el territorio de dicha Parte Contratante.

(2) El siguiente equipo y artículos deberán también estar exentos, sobre la base de reciprocidad, de todos los derechos de aduana, impuestos, pagos de inspección y otros

pagos y gastos similares, con la excepción de gastos correspondientes a los servicios proporcionados:

- a. equipo regular, repuestos (incluso motores), combustibles, petróleo (incluso fluidos hidráulicos, lubricantes) y provisiones de la aeronave (incluso alimentos, bebidas y tabaco) llevados al territorio de la otra Parte Contratante y destinados a usarse en la aeronave operada en los servicios acordados por la aerolínea designada, incluso cuando dicho equipo y artículos deban ser usados como parte del viaje realizado sobre el territorio de la otra Parte Contratante;
- b. repuestos (incluso motores) introducidos en el territorio de la otra Parte Contratante para el mantenimiento o reparación de la aeronave operada en los servicios acordados por la aerolínea designada.

(3) El equipo y artículos mencionados en los párrafos (1) y (2) del presente Artículo pueden ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante con la aprobación de las autoridades de Aduanas de la otra Parte Contratante. Dicho equipo y artículos deberán permanecer bajo la supervisión o control de las autoridades de Aduanas de la otra Parte Contratante hasta el momento en que sean re-exportados o, por el contrario, desechados de conformidad con el reglamento aduanero de la otra Parte Contratante.

(4) El equipaje, carga y correo en tránsito directo deberán estar exentos de todos los derechos de aduana, impuestos, pagos de inspección y otros pagos y gastos similares sobre la base de reciprocidad con la excepción de los gastos correspondientes a los servicios proporcionados.

(5) Los ingresos y beneficios obtenidos por la aerolínea designada de cada Parte Contratante dentro del territorio de la otra Parte Contratante en relación a una operación de los servicios acordados deberán estar exentos de todo impuesto.

Artículo 13

Conversión y Transferencia de Ingresos

(1) La aerolínea designada de cada Parte Contratante deberá tener, sobre la base recíproca, el derecho de transferir su ingreso percibido en el territorio de la otra Parte Contratante al territorio de la primera Parte Contratante.

(2) La conversión y transferencia de dicho ingreso deberán ser efectuadas en moneda convertible a la tasa de cambio efectiva prevaleciente en la fecha de transferencia.

(3) Cada Parte Contratante deberá facilitar la conversión y transferencia del ingreso percibido en su territorio por parte de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, y asistir prontamente a dicha aerolínea para atender los trámites pertinentes.

Artículo 14

Seguridad aeronáutica

(1) Las Partes Contratantes reafirman que su obligación mutua para proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilegal forma parte integral del presente Convenio. Las Partes Contratantes deberán en particular actuar de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre Delitos y Algunos Otros Actos Cometidos a Bordo de la Aeronave, suscrita en Tokio el 14 de setiembre de 1963, la Convención para la Supresión de Secuestro Ilícito de Aviones, suscrita en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y la Convención para la Supresión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, suscrita en Montreal el 23 de setiembre de 1971.

(2) Las Partes Contratantes deberán proporcionar previo pedido toda la asistencia mutua necesaria para prevenir actos de secuestro ilícito de aviones y otros actos ilegales contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

(3) Las Partes Contratantes deberán, en sus relaciones mutuas, actuar de conformidad con las Normas y Prácticas Recomendadas relacionadas a la seguridad de la aviación establecidas por la Organización Internacional de Aviación Civil y designadas como Anexos a la Convención sobre Aviación Internacional Civil en la medida en que dichas Normas y Prácticas Recomendadas sean aplicables a las Partes Contratantes. Las mismas requerirán que los operarios de la aeronave de su registro y los operarios de la aeronave que tengan su domicilio social principal o residencia permanente en su territorio y los operarios de aeropuerto en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones de seguridad de aviación.

(4) Ambas Partes Contratantes acuerdan que puede requerirse que dichos operarios de aeronave observen las disposiciones de seguridad de aviación establecidas por la otra Parte Contratante tal como lo menciona el párrafo (3) del presente Artículo para la entrada, salida o al interior del territorio de aquella otra Parte Contratante. Ambas Partes Contratantes deberán asegurar que las medidas adecuadas sean efectivamente aplicadas dentro de su territorio para proteger la seguridad de la aeronave antes y durante el abordaje o carga y para revisar a pasajeros, tripulación, equipaje, carga y provisiones de la aeronave antes del abordaje o carga. Cada Parte Contratante deberá asimismo dar

consideración benévola a toda solicitud de la otra Parte Contratante en cuanto a medidas especiales razonables de seguridad para enfrentar alguna amenaza particular.

(5) Cuando ocurra un incidente o amenaza de secuestro ilegal de aviones u otros actos ilegales contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se deberán asistir mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a terminar de manera rápida y segura dicho incidente o amenaza.

Artículo 15

Reconocimiento de Certificados y Licencias

Cada Parte Contratante deberá reconocer el certificado válido de aeronavegabilidad, certificado de competencia y licencias emitidas o legalizadas por la otra Parte Contratante para la operación de los servicios acordados en la ruta especificada, siempre que las normas de dichos certificados y licencias sean equivalentes o superiores a las normas mínimas anteriormente mencionadas establecidas periódicamente de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional.

Artículo 16

Consulta

(1) Las Partes Contratantes deberán, en el espíritu de la estrecha cooperación y el apoyo mutuo, asegurar la correcta aplicación y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Convenio. Para este fin, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán consultarse periódicamente.

(2) Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento solicitar consulta con la otra Parte Contratante con respecto al presente Acuerdo. Dicha consulta deberá iniciarse tan pronto como sea posible, y al menos dentro de sesenta días a partir de la fecha de recibo de la solicitud por la otra Parte Contratante salvo que se acuerde lo contrario.

Artículo 17

Arreglo de Controversias

(1) Si surgiera cualquier controversia entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o aplicación del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán en primer lugar arreglar la controversia mediante una negociación.

(2) Si las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes no llegaran al arreglo de dicha controversia, las Partes Contratantes deberán arreglar dicha controversia por medio de la vía diplomática.

Artículo 18

Enmienda y Modificación

(1) Si cualquiera de las Partes Contratantes considera deseable enmendar alguna disposición del presente Convenio o su Anexo, puede en cualquier momento solicitar consulta con la otra Parte Contratante, y dicha consulta, que puede ser por medio de una conversación o por correspondencia, deberá iniciarse dentro de un periodo de noventa días a partir de la fecha de recibo de la solicitud hecha por la otra Parte Contratante, salvo que ambas Partes acuerden una prórroga de este periodo.

(2) La consulta mencionada en el párrafo (1) del presente Artículo puede también llevarse a cabo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes.

(3) Toda enmienda al presente Convenio o a su Anexo deberá entrar en vigencia cuando haya sido confirmada mediante el canje de notas por medio de la vía diplomática.

Artículo 19

Terminación

Cada Parte Contratante puede en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante por medio de la vía diplomática acerca de su decisión de terminar el presente Convenio. El presente Convenio deberá entonces terminarse doce meses después de la fecha del recibo de la notificación de la otra Parte Contratante salvo que dicha notificación sea retirada por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes antes de la expiración de este periodo.

Artículo 20

Registro

El presente Convenio o cualquier enmienda al mismo deberá registrarse en la Organización Internacional de Aviación Civil.

Artículo 21

Títulos

El título de cada Artículo del presente Convenio es para efectos de referencia y conveniencia y de ninguna manera para definir, limitar o describir al ámbito o intención de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 22

Entrada en Vigor

El presente Convenio deberá entrar en vigor a partir de la fecha de su suscripción.

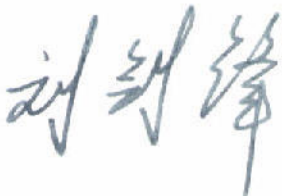
En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en Beijing, a los 30 días de marzo del año dos mil, por duplicado en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de una interpretación diferente de los textos, deberá prevalecer la versión en inglés.

Por el Gobierno de la
República del Perú

Por el Gobierno de la
República Popular China

Fernando de Trazegnies
Ministro de Relaciones Exteriores


Liu Jianfeng
Ministro de la Administración General
de Aviación Civil de China

Anexo

Programa de Rutas

(1) La ruta de los servicios acordados operados por la(s) aerolínea(s) designada(s) por el Gobierno de la República del Perú deberá ser como sigue, en ambas direcciones:

Puntos en el Perú -- dos puntos intermedios con todos los derechos de tráfico a ser acordados -- Beijing o Shanghai o Guangzhou -- puntos más allá a ser acordados.

(2) La ruta de los servicios acordados operados por la(s) aerolínea(s) designada(s) por el Gobierno de la República Popular China deberá ser como sigue, en ambas direcciones:

Puntos en China -- dos puntos intermedios con todos los derechos de tráfico a ser acordados -- Lima-- puntos más allá a ser acordados.

(3) La aerolínea designada de cualquiera de las Partes Contratantes puede omitir, a su propio juicio, cualquier punto en la ruta especificada en algunos o todos los vuelos, siempre que los servicios acordados comiencen y terminen en el territorio de la Parte Contratante que designa la aerolínea.

秘鲁共和国政府和中华人民共和国政府 民用航空运输协定

秘鲁共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),为了便利两国人民之间的友好交往,发展两国民用航空方面的相互关系,

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的参加国,

就建立和经营两国领土之间及其以远地区的航班,达成协议如下:

第一条 定 义

除非本协定另有规定,本协定中:

一、“航空当局”,秘鲁共和国方面指秘鲁运输、交通、住宅和建设部航空运输总局,或者指授权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构;中华人民共和国方面

指中国民用航空总局,或者指授权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构。

二、“协定”,指本协定及其附件以及根据本协定第十八条规定对本协定及其附件的任何修改。

三、“空运企业”,指提供或者经营国际航班的任何航空运输企业。

四、“指定空运企业”,指根据本协定第三条规定经指定和许可的空运企业。

五、“航空器”,指民用航空器。

六、“航班”,指以航空器从事旅客、行李、货物或者邮件公共运输的任何定期航班。

七、“国际航班”,指飞经一个以上国家领土上空的航班。

八、“非运输业务性经停”,指目的不在于上下旅客、行李、货物或者邮件的任何经停。

九、“运力”:

(一)就航空器而言,指该航空器在航线或者航段上可提供的商务载量。

(二)就航班而言,指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或者航段上所飞行的班次。

十、“运价”,指运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件,包括提供代理和其他附属服务的价格和价格条

件,但不包括运输邮件的价格和价格条件。

十一、“航线表”,指本协定附件规定的航线表或者根据本协定第十八条规定修改的航线表。航线表是本协定的组成部分。

十二、“规定航线”,指航线表规定的航线。

第二条 授 权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利,以便缔约另一方指定空运企业在规定航线上建立和经营国际航班(以下称为“协议航班”)。

二、在不违反协定规定的情况下,缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时,享有下列权利;

(一)沿缔约另一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约另一方领土;

(二)经缔约另一方航空当局同意,在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停;

(三)在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停,以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内地点载运前往或者来自第三国国际业务的权利,由缔约双方航

空当局商定。

第三条 空运企业的指定和许可

一、缔约一方根据市场需求有权书面向缔约另一方指定一家或两家空运企业,在规定航线上经营协议航班,并且有权撤销或者更改上述指定。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方国家或者其国民。

三、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明,该指定空运企业有资格履行通常而合理地施予国际航班经营之法律和规章所规定的条件和义务。

四、在不违反本条第二款和第三款规定的情况下,缔约另一方在收到上述指定通知后,应立即给予该指定空运企业以适当的经营许可,不应无故迟延。

五、缔约一方指定空运企业一经获得许可,即可在上述许可规定的日期,按照本协定的有关规定开始经营协议航班。

第四条 许可的撤销、暂停或者附加条件

一、有下列情形之一的,缔约一方有权撤销或者暂停对缔约另一方指定空运企业的经营许可,或者对该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件:

(一)缔约一方对该指定空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约另一方国家或者其国民有疑义;或者

(二)缔约一方指定空运企业不遵守本协定第五条所指的缔约另一方的法律和规章;或者

(三)该指定空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款规定的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行,以防止该指定空运企业进一步违反法律和规章,上述权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第五条 法律和规章的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土或者在其领土内运行和航行的法律和规章,应适用于缔约

另一方指定空运企业进出缔约一方领土或者在该缔约一方领土内运行和航行的航空器。

二、缔约一方关于旅客、机组、行李、货物或者邮件进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章,例如关于入境、放行、移民、护照、海关和检疫的规章,应适用于缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土或者在该缔约一方领土内的航空器所载运的旅客、机组、行李、货物或者邮件。

三、缔约一方关于航空器方面的其他法律和规章以及其他法律和规章中有关民用航空方面的规定,应适用于缔约另一方指定空运企业。

四、对直接过境、不离开为直接过境而设的机场区域的旅客、行李、货物和邮件,只采取简化的控制措施。

第六条 运力规定

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在规定的航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面,缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益,以免不适当地影响后者在相同航线或者航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班应以合理

的载运比率提供足够的运力,以便满足缔约双方领土之间的旅客、行李、货物和邮件的运输需要。

四、缔约一方指定空运企业在缔约双方以外国家领土内规定航线上的地点上下旅客、行李、货物和邮件,应根据运力须与下列各点相联系的总原则予以规定:

(一)来自和前往指定空运企业的缔约一方领土的运输需要;

(二)协议航班所经缔约双方领土以外国家或者地区的运输需要,但应考虑该国家或者地区的空运企业建立的其他航班;

(三)联程航班经营的需要。

第七条 商务安排

一、运力、班次、机型和班期时刻应由缔约双方航空当局商定。

二、与经营协议航班有关的业务代理和地面服务事宜应由缔约双方指定空运企业商定,并经缔约双方航空当局批准。

三、缔约一方指定空运企业可根据运输需要申请在规定的航线上进行加班飞行。加班飞行的申请至迟应在距计划

加班飞行之日三天前向缔约另一方航空当局提出,获准后方可飞行。

第八条 运 价

缔约一方须尊重缔约另一方关于运价的立法。但缔约任一方有权对此进行干预以避免不公平竞争。

第九条 技术服务和费率

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业经营的协议航班提供主用机场、备用机场和航行设施,包括通信、导航、气象服务及其他附属服务。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场和航行设施,应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于其他国家任何空运企业在缔约另一方领土内使用类似机场和航行设施所适用的费率。

第十条 资料的提供

缔约一方航空当局应根据缔约另一方航空当局的要求,向其提供审查缔约一方指定空运企业在规定航线上协议航班的运力所合理需要的统计资料。这些资料应包括确定该指定空运企业协议航班的业务量所需的全部资料。

第十一条 代表机构和人员

一、为了在规定航线上经营协议航班,缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在规定航线上的缔约另一方领土内的地点设立常驻代表机构。

二、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内设立的常驻代表机构的工作人员应为缔约任何一方的国民,其人数以满足工作需求为宜。上述工作人员应遵守缔约另一方的法律和规章。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的常驻代表机构及其工作人员有效地经营协议航班提供协助和方便。

四、缔约一方指定空运企业协议航班上的机组人员应为此缔约一方国民。缔约一方指定空运企业如欲在其协议

航班上雇用任何其他国籍的机组人员,应事先取得缔约另一方的同意。

第十二条 税 费

一、缔约一方指定空运企业飞行协议航班的航空器进入缔约另一方领土时,该航空器及该航空器上的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草),应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至该航空器离开缔约另一方领土。

二、除了提供服务的费用外,下列设备和物品在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用:

(一)运入缔约另一方领土供装备指定空运企业飞行协议航班的航空器或者在航空器上使用的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草),即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用;

(二)运入缔约另一方领土的为检修或者维护指定空运企业飞行协议航班的航空器的零备件(包括发动机)。

三、本条第一、二款所述设备和物品,经缔约另一方海关当局同意后,可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出,或者根据该缔约另一方的海关法规另作处理。

四、直接过境的行李、货物和邮件,除提供服务的费用外,应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

五、缔约一方指定空运企业经营协议航班在缔约另一方领土内取得的收入、利润,应免征一切税收。

第十三条 收入汇兑

一、缔约一方指定空运企业在互惠的基础上,有权将在缔约另一方领土内取得的收入汇至缔约一方领土。

二、上述收入的汇兑应用可兑换货币,并按当日适用的有效汇率进行结算。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的收入汇兑提供便利,并应及时协助办理有关手续。

第十四条 航空保安

一、缔约双方重申,为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务,构成本协定不可分割的组成部分。缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》以及一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》的规定。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助,防止非法劫持航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为,以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中,应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件并对缔约双方均适用的航空保安标准和建议措施。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人和主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场经营人遵守上述航空保安规定。

四、缔约双方同意,可要求上述航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内停留时遵守缔约另

一方规定的本条第三款所述的航空保安规定。缔约双方保证在其领土内采取足够有效的措施,在登机或者装机前和在登机或者装机时,保护航空器的安全,并且在登机或者装机前,对旅客、机组、行李、货物和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求,应给予同情的考虑。

五、当发生非法劫持航空器事件或者以劫持航空器相威胁,或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为时,缔约双方应相互协助,提供联系的方便并采取其他适当的措施,以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

第十五条 证件和执照的承认

缔约一方应承认缔约另一方为了在规定航线上经营协议航班而颁发或者核准的有效适航证、合格证和执照,但是颁发或者核准上述证件和执照的条件,应相当于或者高于根据《国际民用航空公约》随时制定的最低标准。

第十六条 协 商

一、缔约双方应本着密切合作和互相支持的精神,保证本协定各项规定得到正确的实施和满意的遵守。为此,缔约双方航空当局应经常互相协商。

二、缔约一方可随时要求与缔约另一方就本协定进行协商。这种协商应尽早开始,除非另有协议,至迟应在缔约另一方收到要求之日起六十天内进行。

第十七条 争端的解决

一、如缔约双方对本协定的实施或者解释发生争端,可先由缔约双方航空当局通过谈判协商解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议,缔约双方应通过外交途径予以解决。

第十八条 修 改

一、缔约一方如认为需要修改本协定或者其附件的任何规定,可随时要求与缔约另一方以书面或者会晤形式进

行协商,并应在缔约另一方收到要求之日起九十天内开始,除非缔约双方同意延长这一期限。

二、本条第一款所述的协商也可在缔约双方航空当局之间进行。

三、对本协定或者附件的任何修改,应通过外交途径换文确认后生效。

第十九条 终 止

缔约一方可随时通过外交途径向缔约另一方通知其终止本协定的决定。本协定应在缔约另一方收到通知之日起十二个月后终止,除非在期满前经缔约双方协议撤回该通知。

第二十条 登 记

本协定以及对本规定的任何修改应向国际民用航空组织登记。

第二十一条 标 题

本协定每条的标题,只是为了查阅方便,绝非对本协定条款的范围或者意图予以解释、限制或者说明。

第二十二条 生 效

本协定自签字之日起生效。

下列代表,经其各自政府正式授权,在本协定上签字,以昭信守。

本协定于二〇〇〇年三月三十日在北京签订,共两份,每份都用西班牙文、中文和英文写成,三种文本同等作准。对文本的解释出现不一致的情况时,以英文本为准。

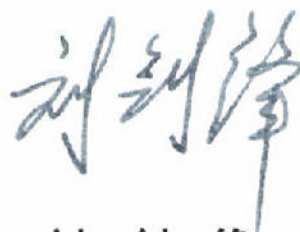
秘鲁共和国政府

代 表

费尔南多·德特拉塞格涅斯
秘鲁外交部长

中华人民共和国政府

代 表



刘 剑 锋
中国民用航空总局局长

附件

航 线 表

(一)中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线:

中国境内地点——两个待商定的享有充分业务权的中间经停点——利马——待商定的以远点

(二)秘鲁共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线:

秘鲁境内地点——两个待商定的享有充分业务权的中间经停点——北京或上海或广州——待商定的以远点

(三)缔约任何一方指定空运企业在任何或者所有飞行中,可自行决定不经停规定航线上的任何地点,但协议航班应在指定该空运企业的缔约一方领土内始发和终止。

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (1) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Peru, the General Bureau of Air Transport of the Ministry of Transport, Communications, Housing and Construction of Peru, or any person or agency authorized to perform any function presently exercised by the said Bureau; and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or any person or agency authorized to perform any function presently exercised by the said Administration.
- (2) the term "Agreement" means this Agreement and its Annex as well as any amendment to this Agreement and/or its Annex made in accordance with Article 18 of this Agreement.
- (3) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating international air services.
- (4) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement.
- (5) the term "aircraft" means civil aircraft.

(6) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail.

(7) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(8) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail.

(9) the term "capacity" means:

- a. in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- b. in relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.

(10) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding prices and conditions for the carriage of mail.

(11) the term "Route Schedule" means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this Agreement.

(12) the term "specified route" means the route determined in the Route Schedule.

Article 2

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable the designated airline of the other Contracting Party to establish and operate international air services on the route specified in the Annex (hereinafter called "the agreed services").

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air routes prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting party; and
- b. to make stops for non-traffic purposes at points on the specified route in the territory of the Contracting Party, subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party; and
- c. to make stops at points on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, originating in or destined for the first Contracting Party.

(3) The right of the designated airline of one Contracting Party to take on board and discharge at points in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 3

Airline Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or two airlines according to the demand of the market to operate the agreed services on the specified route, and to withdraw or alter such designations.

(2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

(3) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to meet the conditions and the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, grant to the airline so designated the appropriate operating authorization without unreasonable delay.

(5) The designated airline of one Contracting Party may commence, when it has acquired operating authorization, operation of the agreed services in accordance with the relevant provisions of this Agreement from the date prescribed in such authorization.

Article 4

Revocation, Suspension of Authorization or Imposition of Condition

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization granted to the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:

- a. where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of the said designated airline are vested in the other Contracting Party designating that airline or its nationals; or
- b. where the airline designated by one Contracting Party fails to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party referred to in Article 5 of this Agreement; or
- c. where the airline designated by one Contracting Party otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension of rights or imposition of conditions prescribed in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws and regulations by the said designated airline, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in navigation and international operation shall be applicable to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, departing from or operating and navigating in the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while entering, staying in and departing from the territory of the first Contracting Party.

(3) Other relevant laws and regulations relating to aircraft and provisions in respect of civil aviation of one Contracting Party shall be applicable to the designated airline of the other Contracting Party while operating the agreed services in the territory of the first Contracting Party.

(4) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

Article 6

Capacity Provisions

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified route.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services supplied by the designated airlines of the Contracting Parties shall provide, at a reasonable load factor, capacity adequate to meet the traffic requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

(4) Provision for taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline of one Contracting Party at point(s) on the specified route other than point(s) in the territory of either Contracting Party shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a. traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b. traffic requirements of the country or region other than the Contracting Parties through which the agreed service passed, taking account of other air services established by airline(s) of the State or that region;
- c. the requirements of through airline operation.

Article 7

Commercial Arrangements

- (1) Capacity, frequency, type of aircraft and flight schedule shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (2) Matters relating to sales agency and ground handling for the operation of the agreed services shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties and approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (3) The designated airline of either Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of extra section on the specified route. The application for such flight shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at least three days before its proposed operation, and the flight can be operated only after approval has been obtained.

Article 8

Tariffs

Each Contracting Party shall respect the tariff legislation of the other Contracting Party. However, either Contracting Party shall have the right to intervene in order to avoid unfair competition in this connection.

Article 9

Technical Services and Rate of Charge

- (1) Each Contracting Party shall provide regular airport(s), alternate airport(s) and air navigation facilities in its territory and relevant services including communications, navigational, meteorological and other auxiliary facilities and services for the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.
- (2) The designated airline of each Contracting Party shall be charged for the use of airports and air navigation facilities of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rate shall not be higher than those applicable to any airline of other States for the services and the use of similar airports and air navigational facilities in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Provision of Statistical Data

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the agreed services operated by the designated airline of the first Contracting Party on the specified route. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said designated airline on the agreed services.

Article 11

Representation and Personnel

- (1) For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right, on the basis of reciprocity, to set up representation at the point(s) on the specified route within the territory of the other Contracting Party.
- (2) The staff members of the representation of the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be nationals of either Contracting Party, in an adequate number according to the demand of the operations. Such staff shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party.
- (3) Each Contracting Party shall extend assistance and facilities to the representation and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party necessary for the efficient operation of the agreed services.
- (4) The crew members of the designated airline of either Contracting Party on the agreed services shall be nationals of the said Contracting Party. If a designated airline of either Contracting Party desires to employ crew members of any other nationality on the agreed services, prior approval shall be obtained from the other Contracting Party.

Article 12

Customs Duties and Taxation

- (1) When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party arrives in the territory of the other Contracting Party, the said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic

fluids, lubricants), and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as this aircraft leaves the territory of the said Contracting Party.

(2) The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

- a. regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) carried into the territory of the other Contracting Party and intended for use on aircraft operated on the agreed services by the designated airline, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;
- b. spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline.

(3) The equipment and items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations of the other Contracting Party.

(4) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

(5) The revenues and profit realized by the designated airline of each Contracting Party within the territory of the other Contracting Party in connection with operation of the agreed services shall be exempt from all taxes.

Article 13

Conversion and Remittance of Revenue

- (1) The designated airline of each Contracting Party shall have, on the reciprocal basis, the right to remit its revenue received in the territory of the other Contracting Party to the territory of the first Contracting Party.
- (2) The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.
- (3) Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the revenue received in its territory by the designated airline of the other Contracting Party, and assist promptly the said airline in attending to the relevant formalities.

Article 14

Aviation Security

- (1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the Standards and Recommended Practices relating to aviation security established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such Standards and Recommended Practices are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry and operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Both Contracting Parties agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions established by the other Contracting Party as referred to in paragraph (3) of this Article for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

Article 15

Recognition of Certificates and Licenses

Each Contracting Party shall recognize the valid certificate of airworthiness, certificate of competency and licences issued or validated by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified route, provided that the standards of such certificates and licences are equivalent to or above the minimum standards established from time to time in accordance with the Convention on International Civil Aviation.

Article 16

Consultation

(1) The Contracting Parties shall, in the spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement. To this end, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning this Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible, and at least within sixty days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed to.

Article 17

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place settle the dispute by negotiation.
- (2) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, the Contracting Parties shall settle such dispute through diplomatic channels.

Article 18

Amendment and Modification

- (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party, and such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Parties agree to an extension of this period.
- (2) The consultation referred to in paragraph (1) of this Article may also be held between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (3) Any amendment to this Agreement or its Annex shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period.

Article 20

Registry

This Agreement or any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Titles

The title of each article of this Agreement is for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of the provisions of this Agreement.

Article 22

Entry into Force

This Agreement shall come into force from the date of its signature.

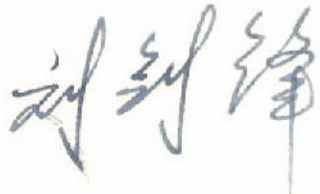
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Beijing, on the 30th day of March of the year two thousand, in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the texts, the English version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Peru

For the Government of
The People's Republic of China

Fernando de Trazegnies
Minister of Foreign Affairs of Peru


Liu Jianfeng
Minister of the General Administration
of Civil Aviation of China

Annex

Route Schedule

(1) The route of the agreed services operated by the airline(s) designated by the Government of the Republic of Peru shall be as follows in both directions:

points in Peru --two intermediate points with full traffic rights to be agreed upon--
Beijing or Shanghai or Guangzhou-- beyond points to be agreed upon.

(2) The route of the agreed services operated by the airline(s) designated by the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

points in China --two intermediate points with full traffic rights to be agreed upon--
Lima-- beyond points to be agreed upon

(3) The designated airline of either Contracting Party may omit, at its own discretion, any point on the specified route on any or all flights, provided that the agreed services begin and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

